

檔 號：
保存年限：

國家教育研究院 函

地址：23703 新北市三峽區三樹路2號
聯絡人：丁彥平
聯絡電話：02-77407816
傳真：02-77407849
電子信箱：tim@mail.naer.edu.tw



受文者：臺南市政府教育局

發文日期：中華民國106年12月6日
發文字號：教研語譯字第1061302581號
速別：普通件
密等及解密條件或保密期限：
附件：如文(A09040000E1061302581000-1.xlsx)

主旨：檢送本院審譯完成之「中小學校常用職稱及場所、單位名稱中英對照詞彙」，敬請轉知貴屬中小學校參考使用，請查照。

說明：

- 一、為達成校園雙語環境英譯用語標準化之目的，提供我國中小學校常用職稱及場所、單位名稱更周全之服務，本院「雙語詞彙審譯會」業審譯完成旨揭中英對照詞彙(420則)，詳如附件。
- 二、旨揭詞彙來源係蒐集我國「國民中小學設備基準」、「普通高級中學學校建築及其附屬設備標準」、「國民小學與國民中學班級編制及教職員員額編制準則」、「高級中等學校組織設置及員額編制標準」及特殊教育學校書面建議等內容所列與中小學校常用職稱及場所、單位名稱相關之詞條。
- 三、另如需參考學術領域及一般類別詞彙更多雙語對照服務，歡迎至本院「雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網」(網址<http://terms.naer.edu.tw/>)瀏覽及查閱。



四、以上訊息敬請函轉貴屬中小學校參考使用。

正本：教育部國民及學前教育署、各直轄市及縣市政府教育局(處)

副本：本院語文教育及編譯研究中心

2017-12-06
14:33:45
文
章



裝

訂

線



編號	我國中小學校常用職稱及場所、單位名稱(中文)	英譯
100	校長室	principal's office
101	校長	principal
102	副校長	vice principal
103	秘書	secretary
104	會客室	reception room
105	起居室	principal's suite
200	教務處	educational affairs office
201	教務主任	educational affairs director
202	組長	section chief
203	副組長	deputy section chief
204	教學組	curriculum and instruction section
205	教學組長	curriculum and instruction section chief
206	課研組	curriculum development section
207	課研組長	curriculum development section chief
208	研究發展組	research and development section
209	研究發展組長	research and development section chief
210	註冊組	registration section
211	註冊組長	registration section chief
212	資訊組	information technology section
213	資訊執行祕書	executive secretary of information technology
214	設備組	equipment section
215	設備組長	equipment section chief
216	試務組	examinations section
217	試務組長	examinations section chief
218	課務組	curriculum section
219	課務組長	curriculum section chief
220	實習組	practicum/internship administration section
221	實習組長	practicum/internship administration section chief
222	就業輔導組	career guidance section
223	就業輔導組長	career guidance section chief
224	實驗研究組	student lab section
225	實驗研究組長	student lab section chief
226	綜合高中組	comprehensive high school section
227	綜合高中組長	comprehensive high school section chief
228	音樂組	music education section
229	音樂組長	music education section chief
230	美術組	art section
231	美術組長	art section chief
232	舞蹈組	dance section
233	舞蹈組長	dance section chief
234	行政協辦	deputy administrative officer
235	幹事	clerk; officer
236	教材製作室	teaching materials prep room

編號	我國中小學校常用職稱及場所、單位名稱(中文)	英譯
237	印刷室	printing room
238	學籍檔案室	registrar records room
239	教學設備及器材室	teaching equipment room
240	儲藏室	storeroom
300	學生事務處	student affairs office
301	學務主任	student affairs director
302	衛生組	health & hygiene section
303	衛生組長	health & hygiene section chief
304	社團活動組	clubs & activities section
305	社團活動組長	clubs & activities section chief
306	訓育組	discipline section
307	訓育組長	discipline section chief
308	生活輔導組	guidance and counseling section
309	生活輔導組長	guidance and counseling section chief
310	生活教育組	discipline section
311	生活教育組長	discipline section chief
312	體育組	physical education section
313	體育組長	physical education section chief
314	體育班組長	physical education section chief
315	運動教練	coach
316	運動傷害防護員	sports injury assistant
317	游泳教練	swimming coach
318	救生員	lifeguard
319	保健室	nurse's office
320	健康中心	health center
321	校護	school nurse
322	休養室	recovery room
323	盥洗間	restroom
324	駐校醫師	school doctor
325	哺乳室	breastfeeding room
326	護士	nurse
327	營養師	dietitian
328	護理師	registered nurse
329	護理教師	health and nursing teacher
330	住宿生輔導員	dorm adviser (正式稱呼); dorm parent (暱稱)
331	體育設備及器材室	PE equipment room
332	軍護室	military instructors and nursing teachers room
333	軍械庫	armory
334	廣播室	public address room
335	補校	extension school
336	補校主任	extension school director
337	校務主任	extension school director
400	輔導處(室)	counseling office

編號	我國中小學校常用職稱及場所、單位名稱(中文)	英譯
401	輔導主任	counseling director
402	專任輔導教師	full-time counseling teacher
403	兼任輔導教師	part-time counseling teacher
404	心理測驗室	psychology tests room
405	諮商室	counseling room
406	個別諮商室	individual counseling room
407	團體輔導室	group counseling room
408	資料陳列室	display room
409	輔導專欄	guidance board
410	視聽器材室	audiovisual equipment room
411	觀察室	observation room
412	輔導活動專科教室	guidance activities classroom
500	輔導中心	counseling center
501	輔導中心主任	counseling center director
502	輔導組	counseling section
503	輔導組長	counseling section chief
504	生涯輔導組	career guidance section
505	生涯輔導組長	career guidance section chief
506	資料組	student records section
507	資料組長	student records section chief
508	復健組	physical rehabilitation section
509	復健組長	physical rehabilitation section chief
510	復健中心	physical rehabilitation center
511	教官室	military instructor's office (一位教官辦公室); military instructors office (多位教官辦公室)
512	主任教官	chief military instructor
513	軍訓教官	military instructor
514	社工師	licensed social worker
515	社工室	social workers office
516	諮商師	counselor
517	復健諮商室	physical rehabilitation counseling room
518	物理治療師	physical therapist
519	物理治療室	physical therapy room
520	專業治療室	specialized treatment room
521	情緒轉換室	calming room
522	職能治療師	occupational therapist
523	職能治療室	occupational therapy room
524	諮商心理師	counseling psychologist
525	臨床心理師	clinical psychologist
526	語言治療師	speech therapist
527	會客接待室	reception room
528	生涯發展資料室	career development resources room
529	團體諮商室	group counseling room
530	學生資料檔案室	student records storage room

編號	我國中小學校常用職稱及場所、單位名稱(中文)	英譯
600	總務處	general affairs office
601	總務主任	general affairs director
602	事務組	general affairs section
603	事務組長	general affairs section chief
604	庶務組	miscellaneous affairs section
605	庶務組長	miscellaneous affairs section chief
606	出納組	cashier's section
607	出納組長	cashier section chief
608	文書組	mail and documents section
609	文書組長	mail and documents section chief
610	助理員	assistant
611	管理員	custodian
612	書記	junior clerk
613	技工	junior technical specialist
614	技佐	associate technician (薦任) junior technician (委任) assistant technician (技佐)
615	技士	technical specialist
616	技正	senior technical specialist
617	電氣管理員	electrical superintendent
618	工友	support worker
619	文書檔案室	archive and document room
620	金庫室	treasury room
700	人事室	personnel office
701	人事室主任	personnel office director
702	人事組員	personnel officer
703	人事佐理員	personnel assistant
704	人事助理員	personnel assistant
705	人事雇員	personnel aide
800	會計室	accounting office
801	主計室	budget and accounting office (描述用); Budget & Accounting Office (標示用)
802	會計室主任	accounting office director
803	會計組員	accounting officer
804	會計佐理員	accounting assistant
900	教學資源中心	teaching resources center
901	資源教室	resource classroom
902	鄉土教室	heritage & culture classroom
1000	圖書館	library
1001	圖書館主任	library director
1002	圖書管理員	librarian
1003	技術服務組	technical services section
1004	技術服務組長	technical services section chief
1005	資訊媒體組	information & media section
1006	資訊媒體組長	information & media section chief

編號	我國中小學校常用職稱及場所、單位名稱(中文)	英譯
1007	讀者服務組	reader services section
1008	讀者服務組長	reader services section chief
1100	實習處	practicum/internship administration office
1101	實習處主任	practicum/internship administration office director
1102	技能檢定組	skill assessment section
1103	技能檢定組長	skill assessment section chief
1104	實用技能組	practical skills section
1105	實用技能組長	practical skills section chief
1200	特殊教育處	special education office
1201	特殊教育處主任	special education office director
1202	特殊教育組	special education section
1203	特殊教育組長	special education section chief
1300	建教合作處	cooperative education office
1301	建教合作處主任	cooperative education office director
1302	建教合作組	cooperative education section
1303	建教合作組長	cooperative education section chief
1400	進修部	continuing education department
1401	進修部主任	continuing education department director
1402	教務組	academic affairs section
1403	教務組長	academic affairs section chief
1404	學生事務組	student affairs section
1405	學生事務組長	student affairs section chief
1406	實習輔導組	practicum/internship support section
1407	實習輔導組長	practicum/internship support section chief
1408	護理人員	nursing staff
1409	兼任幹事	part-time clerk
1500	資訊室	information management office
1501	資訊室主任	information management office director
1600	研究發展處	research and development office
1601	研究發展處主任	research and development office director
1602	教育交流執行秘書	executive secretary of (international) educational exchange
1700	技術交流處	technical exchange office
1701	技術交流處主任	technical exchange office director
1800	電算中心(中控室)	computer center (central control room)
1801	資訊中心	information technology center
1900	學生活動中心	student activity center
1901	社團教室	student clubs classroom
1902	韻律教室	aerobics classroom
1903	表演劇場	performance theater
1904	文化走廊	culture corridor
1905	活動展演場	event, display and performance area
1906	藝文活動場館	arts and cultural venues
1907	社區活動中心	community activity center

編號	我國中小學校常用職稱及場所、單位名稱(中文)	英譯
1908	綜合活動中心	general activity center
1909	社團辦公室	student clubs office
1910	(大)禮堂	auditorium
1911	體育館	gymnasium(傳統使用); gym(新趨勢使用)
1912	看台	spectator stands
1913	更衣室	locker room (有置物櫃); changing room (無置物櫃)
1914	游泳池	swimming pool
1915	置物櫃	lockers(多個置物櫃); locker (單一置物櫃)
1916	盥洗室	restroom
1917	水質過濾與消毒機電設備室	water filtration and disinfection equipment room
1918	桌球室	table tennis room
1919	輪椅觀眾席位	wheelchair seating area
2000	教學研究室 (教師辦公室)	teachers office
2100	教材教具室	teaching aids and materials room
2200	兼、代課教師辦公室	part-time and substitute teachers office
2201	兼、代課教師	part-time and substitute teachers
2300	實習教師辦公室	intern and student teachers office
2301	實習教師	student teacher (在學的實習教師); intern teacher (已畢業的實習教師)
2400	幼兒園	preschool
2401	幼兒園主任	preschool director; kindergarten director
2402	教保組長	educare section chief
2403	組員	officer (用於位階); section member (指隸屬某組之成員)
2404	教師	teacher
2405	教師助理員	teacher's assistant
2406	代理教師	substitute teacher
2407	導師辦公室	homeroom teachers office
2408	導師	homeroom teacher
2409	生活輔導員	dorm adviser (正式稱呼); dorm parent (暱稱)
2410	服務員	service staff member
2411	約(聘)僱人員	contract employee
2412	臨時人員	temporary worker
2413	駐衛警	campus security
2414	校警	campus security officer
2415	保全	security
2416	家長會辦公室	parents association office
2417	家長會長	president of the parents association

編號	我國中小學校常用職稱及場所、單位名稱(中文)	英譯
2418	家長委員	parents association member
2419	教師會辦公室	teachers association office
2420	教師會會長	teachers association president
2421	退休教師辦公室	retired teachers office
2422	退休教師	retired teacher
2423	多元智慧開發專科教室	multiple intelligences development classroom
2424	多功能教室	multi-purpose classroom
2425	多功能E化教室	multi-purpose e-learning classroom
2426	體能發展室	physical development exercise room
2427	語言專科教室	language classroom
2428	童軍教室	scouts room
2429	生物實驗室	biology lab
2430	體適能發展室	health and fitness room
2431	數理資優教室	math & science GATE classroom
2432	e化準備室	e-learning class preparation room
2433	特教教室	special education classroom
2434	特教辦公室	special education office
2435	補救教學教室	remedial education classroom
2436	學習發展中心	learning and development center
2437	資優教室	GATE classroom
2438	數位語言及閱讀室	digital language and reading room
2439	築夢園	Dreamweaver Garden
2440	理化資優教室	science GATE classroom
2441	學府藝廊	school art gallery
2442	普通教室	general classroom
2443	備用普通教室	spare classroom
2444	專科教室	(English/art/computer...) classroom
2445	(專業)科主任	head of (...) department
2446	(專門)學程主任	director of (...) program
2447	行政辦公室	administration office
2448	特殊教育教室	special education classroom
2449	資訊教室	IT classroom
2450	家政教室	home economics classroom
2451	家政教室管理員	home economics classroom custodian
2452	自然教室	natural science classroom
2453	英語教室	English classroom
2454	鄉土語言教室	native language classroom
2455	音樂教室	music classroom
2456	美勞教室	arts & crafts classroom
2457	電腦教室	computer classroom(傳統使用); computer lab(新趨勢使用)
2458	視聽教室	audiovisual classroom
2459	語言教室	language lab
2460	禮儀教室	etiquette classroom

編號	我國中小學校常用職稱及場所、單位名稱(中文)	英譯
2461	烹飪教室	culinary classroom
2462	工藝教室	arts & crafts classroom
2463	綜合教室	multipurpose classroom
2464	實驗室	lab
2465	多元創新教室	diversity and innovation classroom
2466	商業服務教室	business skills classroom
2467	美髮教室	hairstyling classroom
2468	農園藝教室	agronomy & horticulture classroom
2469	中餐教室	Chinese cuisine classroom
2470	西餐教室	western cuisine classroom
2471	烘焙教室	baking classroom
2472	洗衣教室	laundry classroom
2473	手工藝教室	handicraft classroom
2474	物品整理教室	goods and materials handling classroom
2475	體能訓練教室	physical training classroom
2476	裝配教室	product assembly classroom
2477	飲料調製教室	beverage preparation classroom
2478	生活教室	life skills classroom
2479	門市服務教室	retail services classroom
2480	環境清潔教室	environment cleaning classroom
2481	包裝教室	packaging classroom
2482	健身教室	fitness classroom
2483	感統教室	sensory integration classroom
2484	知動教室	perceptual motor skills classroom
2485	實驗室管理員	lab custodian
2486	廚房	kitchen
2487	廚房經理	kitchen manager
2488	廚房工作人員	kitchen staff
2489	鍋爐室	boiler room
2490	廚工更衣室	kitchen staff changing room
2491	廚房辦公室	kitchen office
2492	進貨檢驗區	delivery inspection area
2493	魚肉蔬果處理區	fish, meat, fruit & vegetable preparation area
2494	烹調區	cooking area
2495	配膳區	meal preparation area
2496	洗滌區	washing and rinsing area
2497	廚房廢棄物處理區	kitchen waste area
2498	餐廳	cafeteria
2499	教職員餐廳	staff cafeteria
2500	學生餐廳	student cafeteria
2501	實習餐廳	training restaurant
2502	實習商店	training store
2503	教職員宿舍	staff dormitory
2504	教職員工托兒室	daycare room for children of staff

編號	我國中小學校常用職稱及場所、單位名稱(中文)	英譯
2505	學生宿舍	student dorm
2506	志工室	volunteer room
2507	防空避難室	air raid shelter
2508	茶水間	tea & water room (無廚具); kitchenette (有簡單廚具等)
2509	樂器室	musical instrument room
2510	練習室	practice room
2511	舞台	stage
2512	視聽音響控制室	audiovisual control room
2513	器材存放室	equipment storage room
2514	教具室	teaching aids room
2515	教具室管理員	teaching aids room custodian
2516	教師室	teachers office
2517	校史室	school history room
2518	會議室	conference room
2519	大會議室	conference room
2520	小會議室	meeting room
2521	演講廳	lecture hall
2522	校友會室	alumni association office
2523	教師會室	teachers association room
2524	合作社	(school) co-op
2525	合作社經理	(school) co-op manager
2526	合作社雇員	(school) co-op assistant
2527	傳達室	gate room
2528	維修工友	maintenance worker
2529	清潔工友	cleaning worker
2530	園藝工友	gardener
2531	交通導護	school crossing guard
2532	糾察隊	prefect team
2533	家長義工	parent volunteer
2534	愛心媽媽	parent volunteer
2535	交誼廳	staff lounge
2536	物流中心	logistics center
2537	公用儲藏室	common storage room
2538	油印室	print and copy room
2539	器材室	equipment room
2540	檔案室	archives room
2541	閱覽室	reading room
2542	警衛(值勤)室	security room
2543	警衛	security guard
2544	值夜室	night security room
2545	替代役	alternative military service (指替代役「制度」) alternative military serviceman (指替代役「役男」)
2546	廁所	restroom

編號	我國中小學校常用職稱及場所、單位名稱(中文)	英譯
2547	無障礙廁所	accessible restroom
2548	兩性廁所	gender-neutral restroom
2549	男生廁所	boys' restroom (描述用); Boys (標示用)
2550	女生廁所	girls' restroom (描述用); Girls (標示用)
2551	化糞池	septic tank
2552	倉儲室	storeroom
2553	機電設備空間	electrical equipment area
2554	高壓受電變電室	high-voltage transformer room
2555	洗車場	car wash
2556	汽車停車場	car park
2557	地面式停車場	(surface) parking lot
2558	地下停車場	underground parking
2559	機踏車停車棚	covered motorcycle parking
2560	無障礙車位	accessible parking
2561	樓梯	stairs
2562	川堂	entrance hall
2563	司令台	ceremonial stand
2564	廣場	plaza
2565	操場	sports ground (中學以上); playground (小學以下)
2566	運動場	sports ground
2567	田徑場	athletic field
2568	球場	ballcourt (無草地); sports field (有草地)
2569	綜合球場	multi-sport ballcourt(s)
2570	棒、壘球場	baseball/softball field
2571	風雨操場	covered playground
2572	遊戲器材區	playground equipment area
2573	生態教學園區	eco-education garden(傳統使用); ecoliteracy garden (新趨勢使用)
2574	學習步道	Learning Path
2575	休閒活動區	recreation area
2576	烤肉區	barbecue area
2577	露營區	camping area
2578	水池	cistern
2579	綠廊	green corridor
2580	綠地	green field
2581	涼亭	pavilion
2582	綠化區	green space
2583	室外休閒區	outdoor recreation area
2584	家長接送區	student drop-off/pick-up area
2585	垃圾清運場及資源回收場	refuse and recyclables collection station

編號	我國中小學校常用職稱及場所、單位名稱(中文)	英譯
2586	水資源再利用空間	water reuse space
2587	有機肥資源處理區	organic composting area
<p>附註： 英譯使用說明</p> <p>一、大小寫</p> <p>1. 若在文章或一般對話中提及，通常使用小寫。例如文章中提到「人事室主任」，He is a personnel office director。</p> <p>2. 若使用在單位、場所的標示或職稱名牌，通常使用大寫。例如「人事室主任」職稱名牌應大寫為Personnel Office Director。</p> <p>二、括號()</p> <p>1. 括號內的s視情況使用，例如「綜合球場」multi-sport ballcourt(s)，一般僅一個綜合球場使用單數，若同時有多個綜合球場時則使用複數。</p> <p>2. 可自行決定是否省略括號內的字詞，例如「地面式停車場」(surface) parking lot，其實parking lot已可清楚表達，但若要強調「地面」的概念，則可保留surface，並將括號拿掉。</p> <p>3. 括號內可加入需要的內容，例如「(專門)學程主任」director of (...) program，括號內可依需要自行加入English、art、computer或其他專門科目。</p> <p>4. 可根據括號內的中文註解自行判斷選用，例如「住宿生輔導員」dorm adviser (正式稱呼)；dorm parent (暱稱)，在正式的場合可用前者，一般對話或非正式場合可用後者。</p>		